

А. А. ТУРИЛОВ

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**«КАКИМ ПОЛОМ НАДЛЕЖИТ ВЕДЬМ  
В РЕВИЗСКИЕ СКАЗКИ ЗАНОСИТЬ»  
(ОТОЖДЕСТВЛЕНИЕ ЧАСТЕЙ ОХРИДСКОЙ СИНТАГМЫ 1466 Г.  
И ПРОБЛЕМЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО ИЗВОДА  
ЮЖНОСЛАВЯНСКИХ РЕСАВСКИХ РУКОПИСЕЙ XV В.)**

Статья посвящена отождествлению находящихся в трех хранилищах в Москве, Петербурге и Софии частей Синтагмы Матфея Властаря 1466 г. (как выяснил и атрибутировал автор) и связанной с этим проблеме установления языковой/географической принадлежности южнославянских рукописей с ресавской орфографией. Из них в научной литературе наиболее давно известен московский (ОР РГБ, собр. В. И. Григоровича (ф. 87), № 23 / М, 1707), содержащий весьма пространное послесловие с именем писца (Димитра Кратовца) и датой написания. В болгарской литературе он, разумеется, считается болгарским, в македонской македонским, сербскими исследователями он привлекался как источник по истории Охридской архиепископии<sup>1</sup>. Относительно петербургской и софийской частей единое устойчивое мнение, как будет показано в статье, отсутствует даже в болгарской традиции. Заглавие статьи представляет цитату из сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина «Орел меценат», где фигурирует ученый дятел, написавший среди прочего и исследование с таким названием (прообразом этой птицы послужил, как известно, приверженец теории триады «официальной народности» профессор Н. Г. Устрялов).

---

<sup>1</sup> Напомню, что городок с таким названием (не путать с одноименным поселком в Подмосковье!) находится на северо-востоке Республики Северная Македония, довольно близко и от Болгарии, и от Сербии, так что формально все соревнующиеся стороны правы в своих утверждениях. В середине – третьей четверти XIV в. (время царства Стефана Душана) граница между Сербией и Болгарией проходила даже значительно восточнее Крацова (см. Острогорски 1969. Карта 7).

В настоящее время известно, что рукопись Синтагмы происходит из церкви Богородицы в Охриде, откуда основная ее часть поступила в Библиотеку Болгарской Академии наук в Софии (Кодов 1969: 130, табл. 29) через посредство Болгарской экзархии в Стамбуле, но о ее московском отрывке сведения в работах и письмах В. И. Григоровича отсутствуют (см.: Григорович 1852: 41–42; Григорович 1877; Донесения 1915), равно не упоминает их в своей книге и К. Куев (Куев 1986: 64–65), нет известий и об отрывке А. Х. Гильфердинга (Куев 1986: 76–83).

Текст послесловия Димитрия Кратовца сразу же привлек внимание исследователей. Уже А. Е. Викторов опубликовал извлечение из него (Викторов 1879: 20–21), которое перепечатал позднее Й. Иванов (Иванов 1931/1970: 151–152, № 3). До этого Л. Стоянович издал текст послесловия целиком (Стојановић 1902/1987: 98–102, № 334), а в 1967 г. увидела свет публикация Б. С. Ангелова (Ангелов 1967: 259–267), легшая в основу позднейшей болгарской (Христова и др. 2003: 72–77, № 127) и (северно)македонской (Поп-Атанасов и др. 1997: 107–115) традиции публикации этого послесловия.

Справедливости ради следует заметить, что подобная разногласия во мнениях – явление для исследовательской литературы (во всяком случае болгарской<sup>2</sup>) достаточно позднее. Еще в 1969 г. Х. Кодов, описывая основную (софийскую) часть Синтагмы, характеризовал ее правописание как сербское ресавское (Кодов 1969: 130). Это было время, когда болгарскими считались памятники с тырновской орфографией, с употреблением «юсов» и Ъ, хотя после рубежа XIV–XV вв. последняя характерна лишь для молдавской (в меньшей степени валашской) традиции, встречаясь также в рукописях, написанных на западе Украины и Белоруссии (см., к примеру: Турилов 2005 / 2014: 412–416). Позднее, к рубежу 1970–1980-х гг., ресавская орфография стала восприниматься исследователями как болгарская (см.: Иванова 1980: 103–104; Христова и др. 2003: 76).

При этом на протяжении 1960–2020-х гг. отдельные части кодекса Димитрия Кратовца никак не могут соединиться в литературе воедино. В каталоге Х. Кодова 1969 г. упоминается только отрывок РНБ. Б. С. Ангелов, издавший в 1967 г. московский отрывок Синтагмы, в статье 1971 (1977) г. непостижимым образом отождествляет

---

<sup>2</sup> Македонская, впрочем, насколько можно судить, вполне ей синхронна.

с софийской рукописью также только петербургский (ленинградский) фрагмент. Более объяснима в этом смысле аналогичная информация каталога Б. Христовой, Д. Караджовой и А. Икономовой, поскольку она целиком восходит к справочнику Х. Кодова. Попутно стоит пожалеть о незнании исследователями московской части рукописи, поскольку тем самым южнославянская традиция лишается точно датированного кодекса (софийская его часть, судя по каталогу Кодова, написана на бумаге с большим разбросом в датировке водяных знаков – от 1430-х до 1460-х гг.).

Абсолютно непонятная ситуация сложилась в отношении петербургского отрывка Синтагмы в каталогах РНБ последних десятилетий. Он по неизвестной автору причине не был включен в каталог болгарских рукописей, вышедший в 2009 г. (Христова и др. 2009), хотя вошел в новейший каталог сербских рукописей (Левшина 2021: 146, № 248), но без указания на московский отрывок. А поскольку каталог (северно)македонских рукописей явно не планируется (поскольку все потенциальные кодексы уже включены в названные справочники), то публикуемая статья оказывается единственным местом, где полностью реконструируется рукопись Димитрия Кратовца 1466 г.<sup>3</sup>

#### СОКРАЩЕНИЯ

МПРМ – Московский Публичный и Румянцевский музеи.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Ангелов 1967 – *Ангелов Б. С.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1967. Кн. 2.
- Ангелов 1971/1977 – *Ангелов Б. С.* Извороведчески приноси // Старобългарска литература. 1971. Кн. 1. С. 341–346; То же – *Ангелов Б. С.* Южнославянски ръкописни листове // *Он же*. Из историята на старобългарската и възрожденческата литература. София: Наука и изкуство, 1977. С. 161–167 (165–167) (ссылки на 2-е изд.).

---

<sup>3</sup> Автор прекрасно осознает, что часть вины лежит и на нем как научном редакторе справочника, но надеется, что подобных ошибок все же не так уж много.

- Викторов 1879 – *Викторов А. Е.* Собрание рукописей В. И. Григоровича. М., 1879 (отд. оттиск из Отчета МПРМ за 1876–1880 гг.).
- Григорович 1852 – *Григорович В. И.* О Сербии в ее отношениях к соседним державам. Казань: тип. Ун-та, 1852. Прибавления.
- Григорович 1877 – *Григорович В. И.* Очерк путешествия по европейской Турции. 2-е изд. СПб.: тип. М. Н. Лаврова и К°, 1877. (репринт – София, 1978). С. 96–114.
- Донесения 1915 – Донесения В. И. Григоровича об его путешествии по славянским землям. Казань: ОРЯС Имп. Акад. наук, 1915.
- Иванов 1931/1970 – *Иванов Й.* Български старини из Македония. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1931 (репринт – 1970). С. 151–152.
- Иванова 1980 – *Иванова К.* Правописно-езикови проблеми при описанието на южнославянските кирилски ръкописите // Славянска палеография и дипломатика: Доклади и съобщения по славянска палеография и дипломатика. София, 1980 (Balcanica: Etudes et documents). С. 102–110.
- Кодов 1969 – *Кодов Х.* Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българска АН. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1969.
- Кув 1986 – *Кув К. М.* Съдбата на старобългарската ръкописна книга през вековете. 2-о прераб. и доп. изд. София: Наука и изкуство, 1986.
- Левшина 2021 – *Левшина Ж. Л.* Рукописи сербского правописания Российской Национальной библиотеки: Каталог. СПб.: РНБ, 2021.
- Острогорски 1969 – *Острогорски Г.* Историја Византије. Београд: Просвета, 1969 (= *Острогорски Г.* Сабрана дела. Књ. 6).
- Поп-Атанасов и др. 1997 – *Поп-Атанасов Г., Велев И., Јакимовска-Тошиќ М.* Скрипторски центри во средновековна Македонија. Скопје, 1997.
- Стојановић 1902/1987 – *Стојановић Љ.* Стари српски записи и натписи. Београд, 1902. Књ. 1. С. 98–102, № 328 (репринт – 1987).
- Турилов 2005 / 2014 – *Турилов А. А.* Критерии определения славяно-молдавских рукописей XV–XVI вв. // Хризограф. М., 2005. Вып. 2. С. 139–168; То же // *Он же.* Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья. М.: Знак, 2010. С. 410–438; То же // *Он же.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012. С. 648–669; То же // *Он же.* Исследования по славянскому и сербскому Средневековью / Студије из словенског и српског Средњег века. Београд: изд-во «Чигоја штампа», 2014. С. 421–468 (ссылки на 2-е изд.).
- Христова и др. 1982 – *Христова Б., Караджова Д., Икономова А.* Каталог на българските ръкописи от XI до XVIII в., запазени в България. София: Изд-во на Народната библиотека «Св. Св. Кирил и Методий», 1982.

- Христова и др. 2003 – Христова Б., Караджова Д., Узунова Е. Бележки на българските книжовници X–XVIII в. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2003. Т. 1 (X–XV в.). С. 72–77, № 127.
- Христова и др. 2009 – Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке. София: Унив. изд-во «Св. Климент Охридски», 2009.

*Anatolij A. Turilov*

Institute of Slavic Studies  
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**“Under Which Sex Should Witches be Included in the Revision Tales”  
(Identification of the Parts of the Ohrid Syntagma of 1466  
and the Problem of Definition of the Recension  
of the South Slavic Resava Manuscripts of the 15<sup>th</sup> Century)**

The article is devoted to the reconstruction and clarification of the language interpretation of the Code of Syntagma by Matthew Vlastaris, rewritten in 1466 by Dimitri Kratovets. This manuscript was written following the Resava orthography, dominant in the Slavic literature of Orthodox countries of the Balkan Peninsula since the 15<sup>th</sup> century. In the Bulgarian research literature it is considered Bulgarian, in (North)Macedonian – Macedonian, in Serbian – Serbian. Besides carefully studying these various viewpoints, the article focuses on three parts of the manuscript, stored in Sofia (the main part of the codex), Moscow (afterword by Dimitri) and St. Petersburg, suggesting that they have not yet been convincingly identified and require further investigation.

*Key-words:* Syntagma by Matthew Vlastaris, bookman Dimitri Kratovsky, Resava spelling